

高校日语教学中跨文化交际能力培养策略

马琳琳

绥化学院外国语学院 黑龙江 绥化 152000

【摘要】我国教育事业的发展方兴未艾,外语教学也是教育部门最为重视一大板块。随着国家不断的富强,外部交际业务日渐频繁,对于外语人才的需求越来越高,日语作为高校仅次于英语的第二语言,其重要性可见一斑。鉴于此,本文将探索日语教学文化交际的重要性,并对于当前高校日语教学现状展开分析,进一步提出日语教学跨文化交际能力培养策略,为中日文化交流夯实基础。

【关键词】高校日语教学;跨文化交际;能力培养

0 引言

据大数据显示,当前日语教学在各大高校均已开设,除了作为选修课之外,还有其专业课程,在语言教育上占有一定的比重。高校作为人才的输出之地,日语教学更肩负着文化交流的使命,因此教师在教学中应多方位挖掘教育资源,培养学生的综合能力。我国是文化大国,与世界各国都会定期开展文化交流,也会有经济上的来往。接下来主要针对日语展开研究,学习日本文化,构建中日友好的桥梁,是当前教育热点。在日语学习上,语言知识不是唯一,更重要的是语言文化背景,只有同时掌握,才能成为一名合格的翻译者。

1 日语教学中文化交际的重要性

日语虽然与汉语属于同一语系,在语句使用中也有汉字成分,但是在词汇、发音、语法使用上与汉语存在较大差异,与西方语言更是完全不同。日语呈现出来的文化内涵与民族千年传承不可脱节,也存在其独有的文化特性。提到日本,浮现在脑海的名词就是注重礼仪、文化大国,人与人之间交流也充满了和谐的气氛,礼貌与儒雅无处不在^[1]。如此深厚的文化底蕴,对于日语教学提出了更高的要求,同时,对于日语学习者跨文化交际能力在教学的层面上更多了一份专业素养的要求。对于跨文化交际而言,两种语言文化背景各有差异,并不是精通两门语言就可以进行口语翻译或书面语翻译,语言背后的文化会导致交流出现误区,接下来分享一个案例,法官问:被告,案发当晚你是否喝醉了酒?被告答:酒に酔ったと思います。被翻译成我想我喝醉了酒。法官又问:被告,再问你一次,案发当晚你是否喝醉了酒?被告答:お酒に酔った言そうです。被翻译成据说我喝醉了酒。法官很不解,只能宣告休庭^[2]。受文化背景影响,日本人说话委婉含蓄,对于酒醉不能确定,只能从别人口中获得相关信息,缺乏汉语的直接性。尤其在翻译口语的过程中,要对现场有个合理的把控,例如互相交流的过程中,出现了矛盾性话题,口译的过程中应协调场面,确保交流正常进行。文化交际,首先是文化,其次是交际,所以说掌握日语口语与书面语的知识之外,还应深入了解当地的语言文化,尽可能找到贴近原义的词汇将其转换成汉语,并且保证愿义不变。

2 当前日语教学中存在的问题

2.1 传统教学模式对跨文化交际的制约

我国外语教学方式受传统教育思想约束一直以来处于单一模式,日语作为语言教学的一种,在高校的语言教学上仅次于英语,但是教学方式依然有待提升。我国也是文化大国,与日本在文化上存在相似性与差异性,所以按照传统的教学模式是无法带领学生融入教学中来,导致教学效率处于静止状态。例如教师在传输“さようなら”这一常用词汇时,教师会直接日译汉,表明这个词汇就是中文再见的意思。但是日语“さようなら”和中文“再见”还存在一定的差异性,日文中这一词汇一般是表明人与人之间将经历长久的分离时才会使用,而中文的再见只是一个常用语或礼貌词^[3]。教师在授课中若只讲解字面意思,不对其进行详细讲解,学生是无法深入理解的。

2.2 师资团队建设问题进行不够完善

对于学习一门外语而言,教师的专业能力直接影响着学生的学习能力,教师是否具有跨文化交际能力也直接决定着学生在学习中是否具有跨文化交际能力。语言不同于数理化,会解题即可,语言是交流互动的工具,基础知识的学习不仅无法满足与他人的交际功能,更无法达到现代化对于语言人才的要求。因此当前部分高校在语言教学中会聘请日本教师任教,来提升语言学习质量,这一方面也存在弊端,日本教师对于我国文化了解又比不上本土教师。总的来说,语言教师必须具有专业的知识水平和跨文化交际能力,也就是对于两国文化都应有深入了解。但是就目前局势分析,日语教师在授课过程中几乎以书本为主,而语言要在生活中挖掘,要学习书本上学不到的内容,因此这一教学模式对于学生掌握两国文化不利。

3 日语教学跨文化交际能力培养策略

日语跨文化交际能力培养是当前国家对于语言人才最基本的要求,翻译者必须掌握他国文化,搭建两国友好的桥梁。日语教学正是培养人才的主要途径,因此教师不仅应具有专业性知识,还应具有创新性教学方法,扩展学生探索语言的路径,为翻译事业贡献自己的力量。针对目前教学存在的不足,接下来研究需要改进的方向:

3.1 改变教学模式,突出人文素质

上述已说明当前教师常用的教学方法,显然与现代社会对于人才的要求无法平衡,因此改变教学方式是最直观的解决教学问题的办法。在日语教学的过程中,教师首先应带动学生走进日本文化,营造一种语言气氛,不仅能体现教师教学方法的标新立异,还能为学生学习他国文化夯实基础。教学气氛是一种较为重要的方式,包括创设相关情境,也是快速带领学生走进课堂的手段;其次,教学方法也不能沿用传统的教学模式,应根据实际情况进行创新,使教学不局限于课本,不受传统思想禁锢,让教学内容变得丰富多彩。例如,充分利用互联网平台,紧扣课本内容寻找相关题材、文化背景、视图等,在教学过程中,以日本人的思维逻辑、日常生活、言行举止等方面进行讲解^[4]。制作PPT课件,影音、影视资料,多媒体资源,利用网络空间性加强学生对于日本文化的理解;最后,定期邀请日本语言教师来校与学生互动,传递一些日文化,讲一些国家民族历史、文化习俗,拉近学生与日语之间的距离。学生在课余可以扩充自己的日语知识,教师可建议一些与知识相关的原版书籍,日本影视,动漫,或者积极组织专题活动,演唱日语歌曲,为影视进行原声配音,或者结合汉文化,将古诗词通过日语朗读,模拟日本文化游戏等。教学过程中突出学生的参与感,提升学生的学习兴趣。

3.2 重视师资建设,培养专业团队

教师的专业能力对学生的语言能力和跨文化交际能力起到了决定性的作用,因此强化师资队伍,提升教学质量是当前日语教学中的首要任务。针对目前教学现状分析,师资建设可从以下三点展开:第一,引进海外留学语言教师或外籍教师进校授课,一则可与在岗教师进行文化交流,多传递一些日本国家的文化习俗以及日常的口语交际,二则可提升学生的跨文化交际能力,引进的教师对于日本国家有着深厚的情谊,同时对于日本文化有一定的了解,将这些利用课堂传递给学生,扩充学生的课外知识。引进外籍教师对于师资建设有着不可替代的作用,高校在师资建设上可通过高素质人才带动师资队伍整体发展;第二,定期开展跨文化交际培训,提升教师专业能力。跨文化交际培训可以在校内校外共同进行,校内,教师可以邀请其他高校教师来校参加活动,实现知识共享和信息互换,在交际培训中相互提升。校外,可以安排教师定期去日本挖掘新教育资源,了解最新的口语文化,也可走访日本大学,去观察教师的教学方式等

第三,扩展教师学习空间,多方面提升教学能力。我国学者孟子认为教师的学习与学生的学习同等重要,只有善于学习才能善于教人。语言文化学无止境,教师在教的过程中应加大自身的学习力度,不仅能提升语言专业知识,还能做好学生的表率,引领他们投入学习。

4 结束语

综上所述,国家民族之间文化差异性较大,因此在学习语言的过程中应遵守他国文化,注重培养跨文化交际能力。教师作为教学主体,对于学生有潜在的影响力,因此在教学过程中尽可能拓展学生的学习路径,将学过的知识可以“说”出来,而且必须建立在日本文化之上,确保日译汉的准确性。本文主要分析了当前日语教学现状,进一步提出了新时代人才跨文化交际能力培养策略,在日语教学中仅供参考。

【参考文献】

- [1] 赵挥. 文化差异视域下高校日语教学中学生跨文化交际能力培养探究[J]. 佳木斯职业学院学报, 37(3):2.
- [2] 郭剑楠. 浅谈大学日语教学与跨文化交际能力的培养[J]. 山西青年, 2020, 000(001):P. 251-251.
- [3] 王珊珊. 从中日语言文化差异角度探析日语教学中的跨文化交际能力培养策略[J]. 中文科技期刊数据库(文摘版)教育:00327-00328.
- [4] 李彤. 跨文化交际背景下的高校第二外语教学模式探索——以日语为例[J]. 山东高等教育, 2018, 006(001):P. 76-81.
- 【个人简介】姓名:马琳琳(1983-) 性别:女,民族:汉族,籍贯:黑龙江省绥棱县,学历:硕士研究生,单位:绥化学院外国语学院,职位:副教授,研究方向:日语语言、日语教育、日本文化。
- 【课题项目】2018年黑龙江省省属高等学校基本科研业务费科研项目“跨文化视角下汉语流行语日译问题研究”(项目编号:KYYWF10236180124)